

**Itron varia Rostrenn / Notre-Dame de Rostrenen**

8

16 Diskan

24

**Diskan :**

**Mamm santel da Zoue, Itron Varia Rostrenn,  
Rouanez ar gêr-mañ, selaouit hon fedenn,  
Digorit ho tivrec'h, digorit ho kalon,  
Da reiñ d'ho pugale ho pennozh o Itron !**

**Refrain :**

***Mère sainte de Dieu, Notre-Dame de Rostrenen,  
Reine de cette ville, écoutez notre prière,  
Ouvrez vos bras, ouvrez votre cœur,  
Pour donner à vos enfants votre bénédiction ô Notre-Dame***

1 - O Gwerc'hez, rozenn gaer, o fleurenn vinniget,  
A-zindan ur vodenn en amzer gozh savet :  
War lavar Albert-Vras, da greiz kalon ar goañv,  
Er bloavezh trizek kant hoc'h bet kavet amañ.

*Ô Vierge, belle rose, ô fleur bénie,  
Qui as poussé jadis sous un buisson :  
Aux dires d'Albert Le Grand, au cœur de l'hiver,  
En l'an 1300 on vous a trouvée ici.*

2 - Gant an den gouiziek-mañ 'deus klevet ar re gozh,  
'Save e-mesk an drez amañ ur vodenn roz :  
Hag e pep koulz ar bloaz ar vodenn bepred glas  
A daole bokedoù betek kreiz ar goañv bras.

*De cet homme savant les anciens ont appris  
Que parmi les ronces ici poussait un buisson de roses :  
Et en toute saison le rosier toujours vert  
Produisait des bouquets jusqu'au milieu de l'hiver.*

3 - Un dra ken souezhus el lec'h-mañ digouezhet,  
 Hag a veze bemdez gant pet unan gwelet,  
 A lakas hon zud kozh da sellout pizh aze,  
 'Vit ma vije gouiet petra 'oa kement-se.

*Une chose aussi étonnante survenue en ce lieu,  
 Et qui était vue chaque jour par tout un chacun,  
 Amena nos ancêtres à y regarder de près,  
 Afin qu'on sache de quoi il s'agissait.*

4 - Dont a rejont d'ar bod, dindanañ 'voe toullet,  
 Hag ouzh treid ar gwrizioù kerkent e oe kavet  
 Ar c'haerañ penn Gwerc'hez, livet brav ha seder,  
 Evel 'mañ e Rostrenn bremañ war an aoter.

*Ils vinrent au buisson, creusèrent en-dessous,  
 Et aux pieds des racines aussitôt on trouva  
 La plus belle tête de Vierge, joliment peinte et joyeuse,  
 Telle qu'elle est à présent à Rostrenen sur l'autel.*

5 - Holl d'an douar raktal e taoulinjont gant joa,  
 'N eur ganañ mil bennozh d'an Itron Varia ;  
 Ha gant ar veleien ar penn santel savet  
 Gant respect hag enor 'voe d'an iliz douget.

*Tous aussitôt ils s'agenouillèrent à terre avec joie,  
 En chantant mille bénédictions à Dame Marie ;  
 Puis, soulevée par les prêtres, la tête sainte  
 Avec respect et honneur fut portée à l'église.*

6 - Ha 'dal ma voe klevet ar burzhud-mañ er vro  
 'Teuas pelerined a-bep tu diwar-dro ;  
 Hag an neb a bede ar Werc'hez hon Itron,  
 A zistroe d'ar gêr, ar peoc'h en e galon.

*Et dès que fut connu ce miracle dans le pays  
 Il vint des pèlerins de tous les alentours ;  
 Et quiconque priait la Vierge notre Dame,  
 S'en retournait chez lui, la paix en son cœur.*

7 - Ha piou a lavaro ar burzhudoù nevez  
 A weler, o Mari, en hoc'h iliz bemdez !  
 Nag a vad a zigouezh gant ar re a c'houlenn  
 Diganeoc'h-hu sikour, Itron Varia Rostrenn.

*Et qui dira les nouveaux miracles  
 Que l'on voit, ô Marie, dans votre église chaque jour !  
 Que de bien arrive à ceux qui vous demandent  
 Votre aide, Notre-Dame de Rostrenen.*

8 - Savit eta tud klañv, diouzh ho kwele savit !  
 Evidoc'h a-bell 'zo, n'en deus ken a yec'hed :  
 Met sec'hit o taeroù, sellit war-zu Rostrenn !  
 An Itron Varia a glevo ho pedenn.

*Levez-vous donc, gens malades, levez-vous de votre lit,  
Pour vous, depuis longtemps, il n'est plus de santé :  
Mais séchez vos pleurs, regardez vers Rostrenen !  
Dame Marie entendra votre prière.*

9 - Tud kozh hep tan na ti, peorien gaezh hanter noazh,  
Bugale, n'hoc'h eus ken na tad na mamm, siwazh !  
Ur vamm hoc'h eus amañ, ur vamm hollc'halloudek,  
Eus he dorn ho pezo ar bara pemdeziek.

*Vieilles gens sans feu ni logis, pauvres à-demi nus,  
Enfants n'ayant plus père ni mère, hélas !  
Vous avez ici une mère, une mère toute puissante,  
De sa main vous aurez la pain quotidien.*

10 - Ha c'hwi 'zo o ouelañ, glac'har en ho kalon,  
Kollet ganeoc'h ur breur, ur pried, ur mignon,  
Pedit ivez Mari, he c'hroaz 'voe pounneroc'h,  
Ha bepred hon c'hroaz-ni a vez ganti skañvoc'h.

*Et vous qui pleurez, le chagrin au cœur,  
Ayant perdu un frère, un époux, un ami,  
Priez aussi Marie, sa croix fut plus lourde,  
Et toujours notre propre croix sera plus légère avec elle.*

11 - Met evidomp dreist-holl, 'vidomp, pec'herien gaezh,  
Mari a zo ur vamm, ur vamm a vadelezh ;  
Holl eta 'n eur ouelañ anzavomp hon fec'hed,  
Gant sikour an Itron, ni 'vezo pardonet.

*Mais pour nous surtout, pour nous pauvres pécheurs,  
Marie est une mère, une mère pleine de bonté ;  
Tous, donc, en pleurant, avouons notre péché,  
Avec l'aide de la Dame nous serons pardonnés.*

12 - Feunteun bepred digor, bepred leun a c'hrasoù,  
Nag a vad hoc'h eus graet amañ d'an eneoù !  
Redit eta, redit, mamm leun a drugarez.  
Lakait ar peoc'h dre holl gant ar wir garantez !

*Fontaine toujours ouverte, toujours pleine de grâces,  
Que de bien vous avez fait ici aux âmes !  
Accourez donc, accourez, mère pleine de compassion,  
Mettez la paix partout avec le véritable amour !*

13 - Hon sikourit, Mari, e poaniou ar bed-mañ,  
Mari, roit dimp an dorn en hon eur diwezhañ :  
Komzit evidomp holl dirak ho mab Jezuz,  
Ha ma vezimp ganeoc'h en Neñvoù evurus.

*Aidez-nous, Marie, dans les douleurs de ce monde,  
Marie, donnez-nous la main à notre heure dernière :  
Parlez pour nous tous devant votre fils Jésus,  
Et que nous soyons avec vous heureux au Paradis.*

***Paroles bretonnes attribuées au chanoine  
Jean-Marie Le Mercier, né à Plouguernével  
en 1833, décédé à Maël-Carhaix (dont il  
était le recteur) en 1917.***